

SYNTHÈSE DE L'ÉVALUATION DU FILM « LE DERNIER SAMOURAÏ » PAR LE PANEL DE TESTEURS

Ce rapport a été réalisé par un panel de personnes porteuses d'un handicap visuel, à la demande de la Plateforme Accessibilité à l'audiovisuel rassemblant notamment les associations Les Amis des Aveugles, Eqla et La Lumière.

L'ensemble des évaluateurs ont pour mission de rendre un avis le plus objectif possible sur la qualité d'adaptation des films audiodécrits. Les évaluations sont effectuées sur base d'un questionnaire afin de pouvoir répondre à différentes questions déterminées.

L'avis des personnes déficientes visuelles est essentiel pour nous permettre de faire améliorer les contenus des films audiodécrits proposés par la télévision belge et le cinéma.

Information sur le film et son AD

Titre du film : Le dernier Samouraï ; année de sortie : 2003

Date de l'évaluation : Mai 2022

Producteur d'audiodescription et année de réalisation : Mediapro

Questionnaire

Nombre de répondants : 20

A. APPROCHE GLOBALE

1. Est-ce que la version audiodécrite du film fonctionne ? Ai-je vécu une expérience d'immersion cinématographique ?

Moyenne : 3.45

Commentaires : *Le fait que les dialogues en japonais n'étaient pas traduits a compliqué la compréhension et l'immersion dans le film ; ainsi que certains manques de description des décors/scènes.*

2. Ai-je compris l'action, qui l'effectuait, où et quand, sans avoir à réécouter certains passages ?

Moyenne : 3.63

Commentaires : *L'AD se faisait parfois trop tôt ou trop tard, ce qui fait que les informations se mélangeaient entre les scènes. Mais cela est dû au fait que les actions se suivaient parfois trop vite, ne permettant pas une AD parfaite. Par contre, le manque de traduction du sous-titrage n'a pas permis une bonne compréhension.*

3. L'AD respecte-t-elle la bande son du film, sans recouvrir des dialogues et sans gêner la compréhension de certains passages du film ?

Moyenne : 3.9

Commentaires : Quelques chevauchements de l'AD sur les dialogues ont été remarqués, mais de manière générale cela était correct.

4. L'AD décrit-elle bien les images, sans se contenter d'expliquer l'intrigue ? Le sens des images décrites est-il clair ?

Moyenne : 3.42

Commentaires : *Certains manques ont été observés, notamment au niveau des décors/ambiances, et lors des actions soutenues. Les personnages et expressions de visage étaient par contre bien décrits.*

5. Ai-je pu me faire une image mentale précise des personnages, des décors, de l'époque ?

Moyenne : 3.31

Commentaires : *Un manque de description des décors, de l'époque, de l'ambiance ou des costumes, n'a pas permis d'en faire une bonne représentation mentale.*

6. L'AD est-elle bien dosée et donc, ni trop pauvre ni trop présente ?

Moyenne : 3.1

Commentaires : *Le gros point noir est l'absence de traduction des dialogues en japonais. Par moment l'AD est trop présente et à d'autres cela manque de description.*

7. Suis-je resté dans l'univers fictionnel de l'œuvre sans que l'AD m'en fasse sortir (par des termes techniques de prises de vues, par exemple.) ?

Moyenne : 4.3

Commentaires : *De manière générale, les répondants sont restés dans l'univers du film, aucun terme technique n'ayant dérangé le visionnage de celui-ci.*

8. Le descripteur abordait-il le film sans faire de critiques ou émettre d'opinions purement personnelles ?

Moyenne : 4.37

Commentaires : *L'AD est restée neutre.*

9. L'AD m'a-t-elle donné les principales informations artistiques des génériques, au début ou à la fin de la VAD, dans le respect du son du film ?

Moyenne : 3.82

Commentaires : *La société d'AD, le lecteur, l'année de l'AD n'ont pas été mentionnés. La compréhension du générique de fin a été plus compliquée.*

B. ECRITURE

10. Ai-je apprécié la qualité du français sans remarquer de fautes de grammaire ou de vocabulaire, impropriétés, maladresses ?

Moyenne : 4.5

Commentaires : *Le niveau de français est bon.*

11. Ai-je apprécié le style sans être gêné par un manque de fluidité, de la confusion, de la lourdeur, ou par des structures pauvres et répétitives, fastidieuses à écouter ?

Moyenne : 4.3

Commentaires : *Le style a été globalement apprécié.*

C. ENREGISTREMENT

12. Sur un plan technique, est-ce que l'AD est bien intégrée à la bande-son du film ? Le mixage est-il bien fait ?

Moyenne : 3.75

Commentaires : *Quelques chevauchements de l'AD sur les dialogues ont été observés, et le son de l'AD était un peu fort.*

13. Le son est-il de bonne qualité (échantillonnage) ?

Moyenne : 3.94

Commentaires : *Le son était de bonne qualité mais parfois un peu fort par rapport au son du film.*

14. Le texte de l'AD est-il bien interprété ? L'interprétation permet-elle l'immersion dans le film ? Est-elle juste, nuancée et sensible et non pas froide et morne, en surjeu et intrusive, ou inutilement explicative ?

Moyenne : 3.9

Commentaires : *Certains répondants ont trouvé l'AD un peu monotone, mais globalement cela est bon.*

15. La voix est-elle agréable ? La diction correcte ? Sans débit de parole trop lent ou trop rapide qui perturberaient l'écoute et la compréhension ?

Moyenne : 3.89

Commentaires : *Quelques répondants ont trouvé que la voix était monotone, monocorde, manquant d'expression. Néanmoins, l'évaluation globale est bonne.*

16. Le choix d'une seule voix ou de deux voix permet-il de suivre au mieux le film ? Le découpage narratif est-il restitué avec évidence ?

Moyenne : 3.88

Commentaires : *En soi, la narration de l'histoire ne nécessitait pas le travail à deux voix. Par contre, les multiples dialogues en langue japonaise, dont les répondants ont été privés par l'absence de traduction, auraient bien été mis en évidence grâce au recours d'une seconde voix.*

A. Approche globale / moyenne :	3.70/5
---------------------------------	--------

B. Ecriture / moyenne :	4.4/5
-------------------------	-------

C. Enregistrement / moyenne :	3.87/5
-------------------------------	--------

Moyenne générale du film :	3.99/5
----------------------------	--------